

**ANALISIS TEKNIK DAN METODE TERJEMAHAN KITAB
MABADI'UL FIQHIYYAH JUZ 3 KARYA UMAR ABDUL
JABBAR**

SKRIPSI



Oleh:

NAZHIF GHANI ALVIDRI

NIM: 2000028126

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Guna Memperoleh Gelar S1 dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
METHODS OF THE BOOK *MABADI'UL FIQHIYYAH*
JUZ 3 BY UMAR ABDUL JABBAR**

BACHELOR THESIS



By:

NAZHIF GHANI ALVIDRI

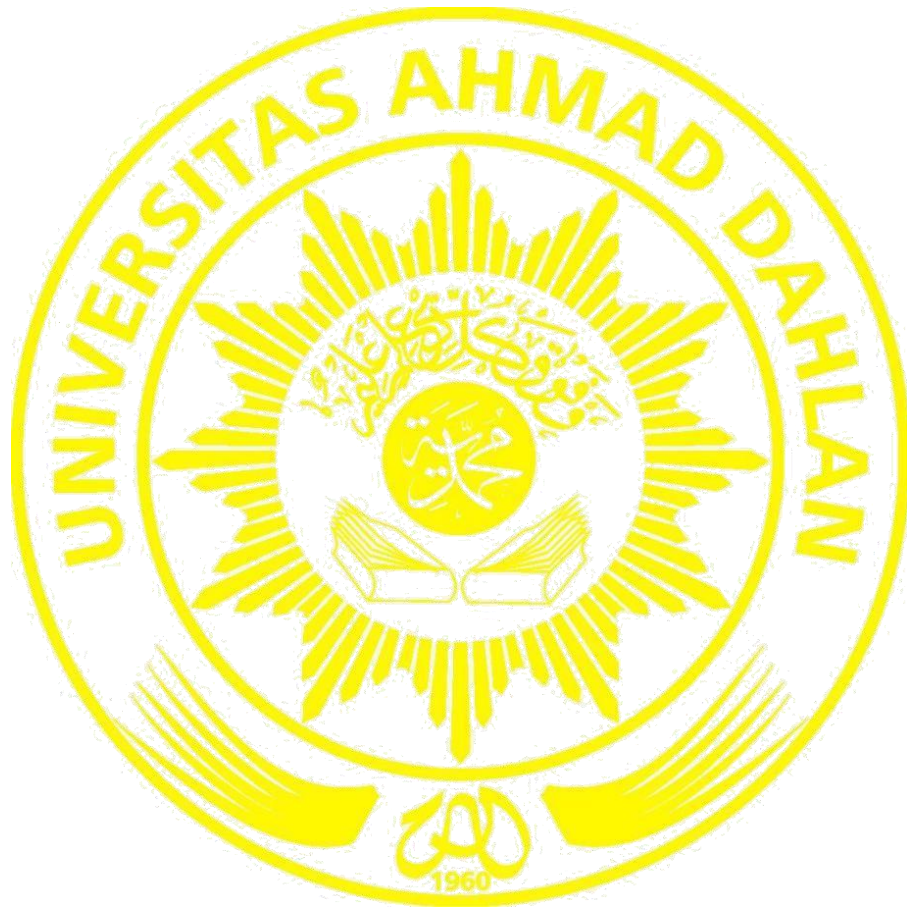
Student Number : 2000028126

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Arabic Language and Literature

**FACULTY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

HALAMAN PENYEKAT



NOTA DINAS

NOTA DINAS

Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.
Pembimbing Skripsi
Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan *Munaqasyah*
Lampiran : 3 eks

Kepada
Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab
Universitas Ahmad Dahlan
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Nazhif Ghani Alvidri
NIM : 2000028126
Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa Dan Sastra Arab
Judul Tugas Akhir : Analisis Teknik Dan Metode Terjemahan Kitab *Mabadi'ul Fiqhiyyah* juz
3 Karya Umar Abdul Jabbar

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian *munaqasyah*.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 12 Agustus 2024

Pembimbing



Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.

NIPM. 198606202013110111148836

SURAT PERNYATAAN

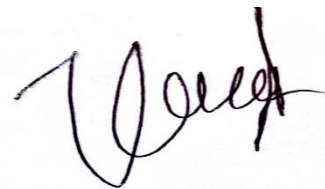
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Nama : Nazhif Ghani Alvidri
NIM : 2000028126
Email : nazhif2000028126@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa karya ilmiah berjudul Analisis Teknik Dan Metode Terjemahan Kitab *Mabadi'ul Fiqhiyyah* juz 3 Karya Umar Abdul Jabbar merupakan hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, tidak berisi materi yang saya tulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di perguruan tinggi ini atau di perguruan tinggi lainnya, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 10 agustus 2024
Penulis



Nazhif Ghani Alvidri
NIM. 2000028126

PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nazhif Ghani Alvidri

NIM : 2000028126

Email : nazhif2000028126@webmail.uad.ac.id

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

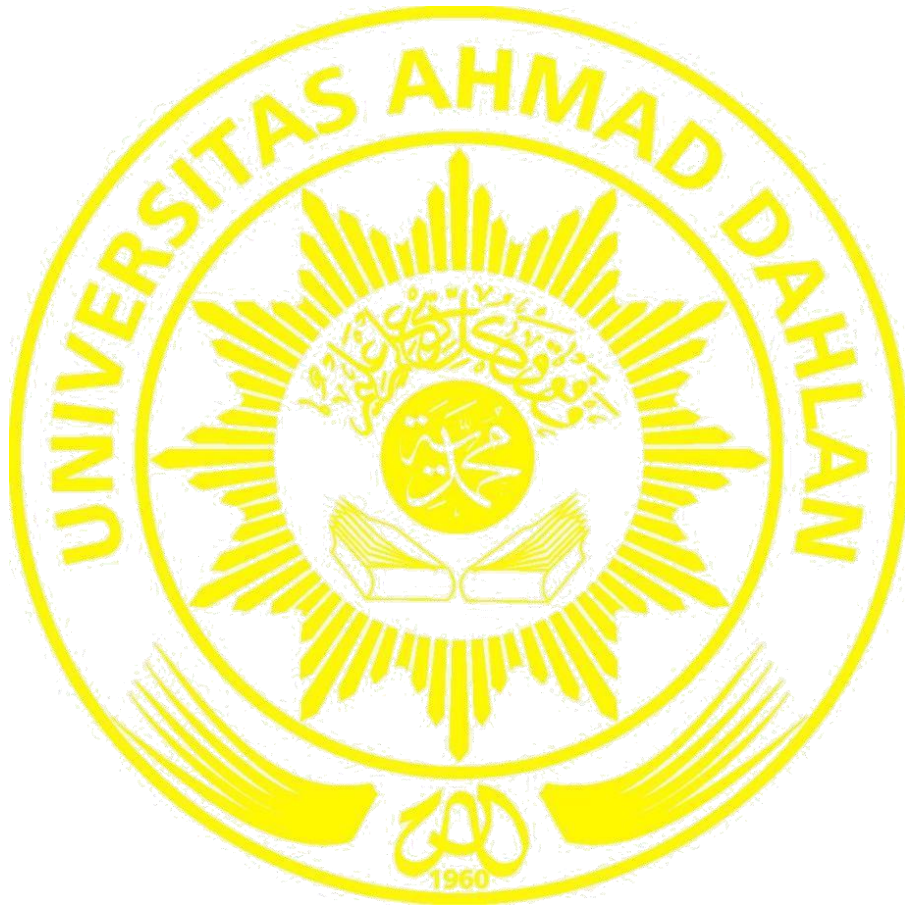
Fakultas : Agama Islam

Judul tugas akhir : Analisis Teknik dan Metode Terjemahan Kitab
Mabadi'ul Fiqhiyyah juz 3 Karya Umar Abdul
Jabbar

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran atau terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian atau implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya, Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.



Yogyakarta, 10 Agustus 2024

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nazhif Ghani Alvidri".

Nazhif Ghani Alvidri

NIM. 2000028126

SURAT PERNYATAAN PERSUTUJUAN AKSES

SURAT PERNYATAAN PERSUTUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nazhif Ghani Alvidri
NIM : 2000028126
Email : nazhif2000028126@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Agama Islam
Judul tugas akhir : Analisis Teknik dan Metode Terjemahan Kitab *Mabadi'ul Fiqhiyyah* juz 3 Karya Umar Abdul Jabbar

Dengan ini saya menyerahkan hak sepenuhnya kepada Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

☒ Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam Repositori Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan. Demikian pernyataan saya ini saya buat dengan sebenarnya.

Mengetahui,

Pembimbing

Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum

NIPM. 19860620 201311 011 1148836

Yogyakarta, 12 agustus 2024

Mahasiswa

Nazhif Ghani Alvidri

NIM. 2000028126

PERSETUJUAN TIM PENGUJI UJIAN SKRIPSI

Skripsi Berjudul: Analisis Teknik dan Metode Terjemahan Kitab *Mabadi'ul Fiqhiyyah* juz 3 Karya Umar Abdul Jabbar

Nama : Nazhil Ghani Alvidri
NIM : 2000028126
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian munaqasyah:

Ketua : Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum. (.....)

Penguji I : Dr. Rika Astari, M.A. (.....)

Penguji II : Dr. Syahid Robbani, M.Pd (.....)

Diuji di Yogyakarta pada tanggal:

Waktu : 31 Agustus 2024

Nilai : A / 86

Hasil : ~~Lulus Tanpa Perbaikan~~ / Lulus dengan Perbaikan / ~~Tidak Lulus~~

PENGESAHAN TUGAS AKHIR



UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206

Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/28/D.3/IX/2024

Tugas akhir dengan Judul : Analisis Teknik dan Metode Terjemahan Kitab
Mabadi'ul Fiqhiyyah Juz 3 Karya Umar Abdul
Jabbar

Nama : Nazhif Ghani Alvidri

NIM : 2000028126

Telah diujikan pada tanggal : 31/08/2024

Nilai Ujian : A/85

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad
Dahlan.



Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.
NIPM 199007202016011111133468

Yogyakarta, 07 September 2024

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.
NIPM 198606202013110111148836

MOTTO

Percaya di setiap kesulitan pasti selalu ada kemudahan.

Dan orang yang sabar dalam menghadapi kesulitannya adalah orang yang menang

Sebagaimana hadis yang diriwayatkan oleh At-Tirmidzi:

وَأَعْلَمُ أَنَّ النَّصْرَ مَعَ الصَّبْرِ، وَأَنَّ الْفَرَجَ مَعَ الْكَرْبِ، وَأَنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

"Kethuilah bahwasannya kemenangan itu bersama kesabaran, dan jalan keluar itu bersama kesulitan, dan bahwasanya bersama kesulitan ada kemudahan".

(Hr. Tirmidzi).

HALAMAN PERSEMBAHAN

Bismillahirrahmanirrahim

Alhamdulillah, dengan segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT. dan atas dari dukungan orang-orang tercinta akhirnya skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik. Oleh karena itu, dengan rasa bangga dan bahagia skripsi ini saya persembahkan untuk:

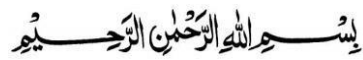
Yang teristimewa, penulis ucapkan kepada kedua orang tua sekaligus sumber kebahagiaan dan motivasi atas selesainya skripsi ini. Ayah yang selalu memberikan nasehat-nasehat kehidupan sekaligus menjadi panutan saya bagaimana menjadi seorang laki-laki keren dan hebat. Bunda, perempuan yang telah melahirkan saya, memiliki hati yang lembut dan sangat sayang kepada anak-anaknya. Terima kasih atas doa, semangat, motivasi, pengorbanan, nasihat serta kasih sayang yang tidak pernah henti sampai saat ini.

Adik-adik saya tercinta, yang telah memberikan semangat dan semoga kita semua menjadi anak yang membanggakan kedua orang tua.

Dosen pembimbing, penguji dan pengajar, yang selama ini telah tulus dan ikhlas meluangkan waktunya untuk menuntun dan mengarahkan saya, memberikan bimbingan dan pelajaran yang tiada ternilai harganya, agar saya menjadi lebih baik. Terimakasih banyak Bapak dan Ibu dosen, jasa kalian akan selalu terpatrit di hati.

Terakhir kepada semua orang yang selalu mendukung saya dan percaya bahwa saya bisa, kepada kalian semua saya ucapkan terimakasih yang sebanyak-banyaknya.

KATA PENGANTAR



Alhamdulillah atas segala nikmat, karunia Allah, hidayah dan rahmat-Nya, hingga akhirnya peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar. Šalawat dan salam selalu tercurah kepada *uswah hasanah*, Rasulullah saw, keluarga, sahabat, tabi'in, tabi' at, dan ummatnya yang senantiasa setia dan istiqomah dengan syariat dan dakwah Islam.

Teriring doa dan rasa terima kasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan skripsi ini. Peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Muchlas, M.T. seku Rektor Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta.
2. Bapak Dr. Arif Rahman, M.Pd.I. selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan
3. Ibu Kaprodi Ibu Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum selaku Kaprodi Program Studi Bahasa dan Sastra Arab
4. Bapak Abdul Mukhlis, M.Ag selaku Dosen Pembimbing Akademik, terima kasih atas masukan, saran, dan ilmunya yang diberikan kepada penulis yang telah memberikan pengarahan, pelajaran dan bimbingan sepenuhnya selama berlangsungnya akademik.
5. Ibu Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum selaku Dosen Pembimbing Skripsi, terima kasih atas masukan, saran, dan ilmunya yang diberikan kepada penulis yang telah memberikan pengarahan, pelajaran dan bimbingan sepenuhnya selama menyusun skripsi.
6. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, yang telah memberikan ilmu dan pengetahuan kepada penulis selama menempuh kuliah di Universitas Ahmad Dahlan.
7. Bapak dan Ibu Tata Usaha Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan, yang telah membantu memberikan kemudahan administrasi untuk

kepentingan skripsi.

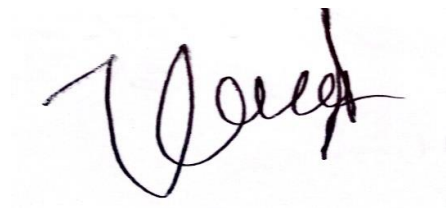
8. Untuk yang teristimewa, penulis ucapkan kepada kedua orang tua sekaligus sumber kebahagiaan dan motivasi atas selesainya skripsi ini, Ayah Hendri MN dan Bunda Evi Lukiana yang senantiasa mendo'akan dan memberi sokongan mental lahir dan batin.

Penulis dengan sepenuhnya menyadari bahwa penelitian ini masih memiliki banyak kekurangan, baik dari segi wawasan keilmuan, kesalahan pengetikan, penggunaan bahasa yang kurang sesuai, maupun kurangnya referensi yang belum dijelaskan secara mendalam. Hal ini menjadikan skripsi ini jauh dari kata sempurna. Namun, penulis berharap penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi siapa pun yang membacanya. Oleh karena itu, kritik dan saran sangat diharapkan untuk menjadi acuan dalam perbaikan bagi penelitian-penelitian di masa mendatang.

“Jazā kumullahu Khairan Kasīran

Yogyakarta, 10 Agustus 2024

Mahasiswa



Nazhif Ghani Alvidri

NIM. 2000028126

DAFTAR ISI

HALAMAN PENYEKAT	II
NOTA DINAS.....	III
SURAT PERNYATAAN	IV
PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT	V
SURAT PERNYATAAN PERSUTUJUAN AKSES.....	VII
PERSETUJUAN TIM PENGUJI UJIAN SKRIPSI.....	Error! Bookmark not defined.
PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	IX
MOTTO	X
HALAMAN PERSEMBAHAN	XI
KATA PENGANTAR.....	XII
DAFTAR ISI.....	XIV
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB.....	XVI
ABSTRAK	XX
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah	6
C. Tujuan Penelitian.....	7
D. Manfaat Penelitian.....	7
E. Tinjauan Pustaka	8
F. Landasan Teori	17
G. Metodologi Penelitian	34
H. Sistematika Penulisan	39
BAB II	40
ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN KITAB <i>MABADI'UL FIQHIYYAH</i> JUZ 3	
KARYA UMAR ABDUL JABBAR DALAM WEBSITE	
TEDISOBANDI.BLOGSPOT.COM.....	40
A. Teknik Peminjaman Murni.....	41
B. Teknik Partikularisasi	50
C. Teknik Amplifikasi	56

D. Teknik Padanan Lazim	67
E. Teknik Penerjemahan Harfiah.....	71
F. Teknik Penerjemahan Deskripsi	78
G. Teknik Penerjemahan Generalisasi	82
H. Teknik Penerjemahan Reduksi.....	83
I. Teknik Penerjemahan Transposisi.....	86
J. Teknik Penerjemahan Modulasi.....	88
K. Teknik Penerjemahan Adaptasi	90
BAB III.....	91
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN KITAB <i>MABADI'UL FIQHIYYAH</i> JUZ	
3 KARYA UMAR ABDUL JABBAR DALAM WEBSITE	
TEDISOBANDI.BLOGSPOT.COM.....	91
A. Metode Penerjemahan.....	91
1. Berorientasi kepada bahasa sumber	92
2. Berorientasi kepada bahasa sasaran	103
B. Ideologi Penerjemahan	134
BAB IV	137
PENUTUP.....	137
A. Keimpulan	137
B. Saran	138
DAFTAR PUSTAKA.....	139

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB

Sumber rujukan untuk transliterasi Arab-Indonesia berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia tertanggal 22 Januari 1988 No. 158/1987 dan 0543b/U/1987.

1. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	ba'	b	be
ت	ta'	t	te
ث	sa'	ṣ	es (dengan titik di atas)
ج	jim	j	je
ح	ha	h	ha (dengan titik di bawah)
خ	kha	kh	ka dan ha
د	dal	d	de
ذ	zal	ẓ	zet (dengan titik di atas)
ر	ra'	r	er
ز	zai	z	zet
س	sin	s	es
ش	syin	sy	es dan ye
ص	shad	s	es (dengan titik di bawah)
ض	Dhad	d	de (dengan titik di bawah)
ط	Tha'	t	te (dengan titik di bawah)
ظ	Zha'	z	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	‘	koma terbalik
غ	Gain	g	ge

ف	Fa'	f	ef
ق	Qaf	q	qi
ك	Kaf	k	ka
ل	Lam	l	'el
م	Mim	m	'em
ن	Nun	n	'en
و	Waw	w	w
ه	Ha'	h	ha
ء	Hamzah	'	apostrof
ي	Ya'	y	y

2. Kosonan Rangkap Karena Syaddah ditulis Rangkap

يتعددة	ditulis	Muta'addidah
عدّة	ditulis	'iddah

3. Ta' marbutah di Akhir Kata ditulis h

حكمة	ditulis	Ḥikmah
عهة	ditulis	'illah
كساية الأونيبء	ditulis	Karāmah al-auliyā'

4. Vokal Pendek

َ	Fathah	Ditulis	A
فعم		ditulis	fa'ala
ِ	Kasrah	ditulis	i
ذكر		ditulis	zūkira

ـُـ	ḍammah	ditulis	u
يذهب		ditulis	yaḏhabu

5. Vokal Panjang

1.	Fathah + alif جاهلية	ditulis ditulis	ā Jāhiliyyah
2.	Fathah + ya' mati تنسي	ditulis ditulis	Ā Tansā
3.	Kasrah + ya' mati كريم	ditulis ditulis	I Karim
4.	ḍammah + wawu mati فروض	ditulis ditulis	ū furūd

6. Vokal Rangkap

1	Fatḥah + ya' mati بينكم	ditulis ditulis	Ai Bainakum
2	Fatḥah + wawu mati قول	ditulis ditulis	au qaul

7. Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata dipisahkan dengan Apostrof

أأنتم	ditulis	a'antum
أعدت	ditulis	u'iddat
لئن شكرتم	ditulis	la'in syakartum

8. Kata Sandang Alif + Lam

Diikuti huruf Qamariyah ditulis dengan menggunakan huruf “al”. Apabila

Syamsiyah ditulis dengan menggandakan huruf Syamsiyah yang mengikutinya.

القرآن	ditulis	al-Qur'ān
القياس	ditulis	al-Qiyās
السماء	ditulis	al-Samā'
الشمس	ditulis	al-Syam

9. Penulisan Kata-kata dalam Rangkaian Kalimat

Ditulis menurut penulisannya.

ذوى افروض	Ditulis	ẓawī al-furūd
أهل السنة	Ditulis	ahl as-sunnah

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menjabarkan teknik-teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah menggunakan teknik penerjemahan Molina-Albir, mendeskripsikan metode penerjemahan oleh diterapkan penerjemah menggunakan metode penerjemahan Newmark, dan untuk mengetahui kecenderungan ideologi yang dianut oleh penerjemah, dalam menerjemahkan kitab *Mabadi'ul fiqhiyyah* juz 3 karya Umar Abdul Jabbar pada website tedisobandi.blogspot.com. Metode yang digunakan dalam penelitian merupakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data berupa terjemahan dari kitab *Mabadi'ul fiqhiyyah* juz 3 karya Umar Abdul Jabbar dalam website tedisobandi.blogspot.com. Data yang diambil dibatasi pada bab sholat dan thoharoh.

Hasil dari penelitian menunjukkan terdapat penerapan 11 teknik penerjemahan pada terjemahan kitab *Mabadi'ul fiqhiyyah* juz 3 karya Umar Abdul Jabbar dalam website tedisobandi.blogspot.com meliputi; 1) Peminjaman Murni, 2) Padanan Lazim, 3) Partikularisasi, 4) Harfiah, 5) Amplifikasi, 6) Deskripsi, 7) Reduksi 8) Modulasi, 9) Adaptasi, 10) Transposisi, 11) Generalisasi. Sementara metode penerjemahan yang diterapkan diantaranya; metode penerjemahan kata demi kata, metode penerjemahan harfiah, yang merupakan metode condong kepada bahasa sumber, dan penerapan metode penerjemahan yang condong kepada bahasa sasaran yakni; metode penerjemahan adaptasi, metode penerjemahan bebas. Berdasarkan frekuensi penggunaannya, metode yang cenderung kepada bahasa sasaran lebih banyak digunakan dimana paling sering diterapkan yakni metode bebas, sehingga ideologi penerjemahan berorientasi kepada ideologi domestikasi.

Kata kunci: *Ideologi Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Teknik Penerjemahan.*

Abstract

This research aims to describe translation techniques applied by translators using the Molina-Albir translation technique, describe translation methods by translators applied using the Newmark translation method, and to determine the ideological tendencies adopted by translators in translating the book *Mabadi'ul fiqhiyyah juz 3* works by Umar Abdul Jabbar on the website tedisobandi.blogspot.com. The method used in the research is a qualitative descriptive method. The data source is a translation of the book *Mabadi'ul fiqhiyyah juz 3* by Umar Abdul Jabbar on the website tedisobandi.blogspot.com. The data taken is limited to the prayer and thoharoh chapters.

The results of the research show that there are applications of 11 translation techniques in the translation of the book *Mabadi'ul fiqhiyyah juz 3* by Umar Abdul Jabbar on the website tedisobandi.blogspot.com, including: 1) Pure Borrowing, 2) Common Equivalents, 3) Particularization, 4) Literal, 5) Amplification, 6) Description, 7) Reduction 8) Modulation, 9) Adaptation, 10) Transposition, 11) Generalization. Meanwhile, the translation methods applied include; the word-for-word translation method, the literal translation method, which is a method that tends to the source language, and the application of a translation method that tends to the target language, namely the conditional translation method and the free translation method. Based on the frequency of use, methods that tend to be used in the target language are more frequently used, namely the free method, so that the translation ideology is orientated towards the ideology of domestication.

Keywords: *Translation Ideology, Translation Methods, Translation Techniques.*